

Monday Evening, February 4, 2019, at 7:30

The Juilliard School

presents

Juilliard Songfest

Schubert's *Winterreise*

James Ley, *Tenor*

Äneas Humm, *Baritone*

William Socolof, *Bass-baritone*

Erik van Heyningen, *Bass-baritone*

John Giampietro, *Dramatic Consultant*

Marianne Barrett, *Language Coach*

Brian Zeger, *Curator and Pianist*

FRANZ SCHUBERT
(1797–1828)

Im Frühling (Ernst Schulze)
ÄNEAS HUMM

Der liebliche Stern (Ernst Schulze)
WILLIAM SOCOLOF

An mein Herz (Ernst Schulze)
ERIK VAN HEYNINGEN

Im Walde (Ernst Schulze)
JAMES LEY

(program continued on the next page)

Juilliard's Ellen and James S. Marcus Institute for Vocal Arts was established in 2010 by the generous support of Ellen and James S. Marcus.

Alice Tully Hall

*Please make certain that all electronic devices
are turned off during the performance.*

SCHUBERT

Winterreise (Wilhelm Müller)

Gute Nacht
Die Wetterfahne
Gefrorene Tränen
Erstarrung
Der Lindenbaum
Wasserflut
Auf dem Flusse
Rückblick
Irrlicht
Rast
Frühlingstraum
Einsamkeit
Die Post
Der greise Kopf
Die Krähe
Letzte Hoffnung
Im Dorfe
Der stürmische Morgen
Täuschung
Der Wegweiser
Das Wirtshaus
Mut!
Die Nebensonnen
Der Leiermann

JAMES LEY, ÁNEAS HUMM, WILLIAM SOCOLOF,
ERIK VAN HEYNINGEN

Approximate performance time: 1 hour and 20 minutes, with no intermission

The taking of photographs and the use of recording equipment are not permitted in this auditorium.

Information regarding gifts to the school may be obtained from the Juilliard School Development Office, 60 Lincoln Center Plaza, New York, NY 10023-6588; (212) 799-5000, ext. 278 (juilliard.edu/giving).

About This Program

Every performance of Schubert's *Winterreise* is an act of artistic courage. The song cycle traces the downward spiral of a man's psyche through moments of despair, anger, isolation, and bitter humor. In this performance, four gifted young singers will embody this descent.

Using four singers gives us a chance to hear the multiple poetic voices which Wilhelm Müller employs to track the protagonist's journey. Within the first song, tonight shared by three singers, we can hear how irritation turns to anger, followed by a soothing verse of poetic melancholy. Images of the forest appear, by turns menacing, comforting, cruel, and consoling.

We begin tonight's concert with four songs which Schubert composed to the poetry of Ernst Schulze, a German poet who, like the composer, died very young, while still in his 20s. Schulze's love life was tormented and dogged by tuberculosis as Schubert's was by syphilis. I see these four songs as a kind of prequel to *Winterreise*, a backdrop of unhappy, unrequited love which starts the wanderer on his tragic journey.

Our work in the Marcus Institute for Vocal Arts is characterized by close collaboration. I owe deepest thanks to our gifted German coach, Marianne Barrett, whose passion for music and poetry sets a standard for all of us. Thanks also to stage director John Giampietro for his sensitive support and to the whole team at the Marcus Institute for their unflagging efforts on behalf of our students.

—Brian Zeger

Texts and Translations

Im Frühling

Music: Franz Schubert

Text: Ernst Schulze

*Still sitz ich an des Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach, so glücklich war.*

*Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunkeln Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell,
Und sie im Himmel sah.*

*Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp' und Blüte blickt!*

In Spring

Translation © Richard Wigmore

I sit silently on the hillside.
The sky is so clear,
the breezes play in the green valley
where once, in the first rays of spring,
I was, oh, so happy.

Where I walked by her side,
so tender, so close,
and saw deep in the dark rocky stream
the fair sky, blue and bright,
and her reflected in that sky.

See how the colorful spring
already peeps from bud and blossom.

*Nicht alle Blüten sind mir gleich,
Am liebsten pflückt' ich von dem Zweig,*

Von welchem sie gepflückt.

*Denn alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefild;
Die Sonne scheint nicht minder hell,
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.*

*Es wandeln nur sich Will und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber flieht der Liebe Glück,
Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb' und ach, das Leid!*

*O wär ich doch ein Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang!
Dann blieb' ich auf den Zweigen hier,
Und säng ein süßes Lied von ihr,
Den ganzen Sommer lang.*

Der liebliche Stern

Music: Franz Schubert

Text: Ernst Schulze

*Ihr Sternlein, still in der Höhe,
Ihr Sternlein, spielend im Meer,
Wenn ich von ferne daher
So freundlich euch leuchten sehe,
So wird mir von Wohl und von Wehe
Der Busen so bang und so schwer.*

*Es zittert von Frühlingswinden
Der Himmel im flüssigen Grün,
Manch Sternlein sah ich entblüh'n,
Manch Sternlein sah ich entschwinden;
Doch kann ich das schönste nicht finden,
Das früher dem Liebenden schien.*

*Nicht kann ich zum Himmel mich schwingen,
Zu suchen den freundlichen Stern;
Stets hält ihn die Wolke mir fern.
Tief unten, da möcht' es gelingen,
Das friedliche Ziel zu erringen,
Tief unten, da ruht' ich so gern!*

Not all the blossoms are the same to me:
I like most of all to pluck them from the
branch
from which she has plucked.

For all is still as it was then,
the flowers, the fields;
the sun shines no less brightly,
and no less cheerfully,
the sky's blue image bathes in the stream.

Only will and delusion change,
and joy alternates with strife;
the happiness of love flies past,
and only love remains;
love and, alas, sorrow.

Oh, if only I were a bird,
there on the sloping meadow!
Then I would stay on these branches here,
and sing a sweet song about her
all summer long.

The Lovely Star

Translation © Richard Wigmore

Little stars, so silent in the heavens,
little stars, playing upon the sea,
when from afar
I see you sparkling so delightfully,
then, for weal or woe,
my heart grows troubled and heavy.

The sky trembles in the spring breezes
above the watered meadows;
I saw many a star blossom,
I saw many a star vanish.
But I cannot find the fairest star,
that once shone for this lover.

I cannot soar to the heavens
to seek that kindly star;
clouds forever conceal it from me.
Deep below, there I might succeed
in reaching the peaceful refuge;
deep below I would gladly find rest.

*Was wiegt ihr im laulichen Spiele,
Ihr Lüftchen, den schwankenden Kahn?
O treibt ihn auf rauherer Bahn
Hernieder ins Wogengewühle!
Lasst tief in der wallenden Kühle
Dem lieblichen Sterne mich nah'n!*

An mein Herz

Music: Franz Schubert

Text: Ernst Schulze

*O Herz, sei endlich stille!
Was schlägst du so unruhvoll?
Es ist ja des Himmels Wille,
Dass ich sie lassen soll.*

*Und gab auch dein junges Leben
Dir nichts als Wahn und Pein;
Hat's ihr nur Freude gegeben,
So mag's verloren sein!*

*Und wenn sie auch nie dein Lieben
Und nie dein' Liebe verstand,
So bist du doch treu geblieben,
Und Gott hat's droben erkannt.*

*Wir wollen es mutig ertragen,
So lang nur die Träne noch rinnt,
Und träumen von schöneren Tagen,
Die lange vorüber sind.*

*Und siehst du die Blüten erscheinen,
Und singen die Vögel umher,
So magst du wohl heimlich weinen,
Doch klagen sollst du nicht mehr.*

*Geh'n doch die ewigen Sterne
Dort oben mit goldenem Licht
Und lächeln so freundlich von ferne,
Und denken doch unser nicht.*

Im Walde

Music: Franz Schubert

Text: Ernst Schulze

*Ich wandre über Berg und Tal
Und über grüne Heiden,
Und mit mir wandert meine Qual,*

Breezes, why do you lull the rocking boat
in gentle play?

Drive it along a rougher course,
down into the whirlpool!
Deep in the cool, turbulent waters
let me draw near to that lovely star.

In My Heart

Translation © Richard Wigmore

O heart, be silent at last!
Why do you beat so restlessly?
For it is heaven's will
that I should leave her.

Even though your youthful life
gave you nothing but delusion and pain,
as long as it gave her joy
then no matter if it was lost to you.

And though she never understood
your loving or your love
you nevertheless remained faithful,
and God above saw it.

Let us bravely endure
as long as tears still flow,
and dream of fairer days
long since past.

When you see the blossoms appearing,
when the birds sing all around,
then you may weep in secret,
but you should complain no more.

For the eternal stars above
move with a golden light,
smiling kindly from afar
and yet with no thought for us.

In the Forest

Translation © Richard Wigmore

I wander over hill and dale,
and over green heather,
and my suffering wanders with me,

*Will nimmer von mir scheiden.
Und schiff't' ich auch durch's weite Meer
Sie käm auch dort wohl hinterher.*

*Wohl blühh viel Blumen auf der Flur,
Die hab' ich nicht gesehen.
Denn eine Blume seh' ich nur
Auf allen Wegen stehen.
Nach ihr hab' ich mich oft gebückt
Und doch sie nimmer abgepflückt.*

*Die Bienen summen durch das Gras
Und hängen an den Blüten;
Das macht mein Auge trüb' und nass,
Ich kann mir's nicht verbieten.
Ihr süssen Lippen, rot und weich,
Wohl hing ich nimmer so an euch!*

*Gar lieblich singen nah und fern
Die Vögel auf den Zweigen;
Wohl säng' ich mit den Vögeln gern,
Doch muss ich traurig schweigen.
Denn Liebeslust und Liebespein,
Die bleiben jedes gern allein.*

*Am Himmel seh' ich flügelschnell
Die Wolken weiter ziehen,
Die Welle rieselt leicht und hell,
Muss immer nahn und fliehen.
Doch haschen, wenn's vom Winde ruht,
Sich Wolk' und Wolke, Flut und Flut.*

*Ich wandre hin, ich wandre her,
Bei Sturm und heitern Tagen,
Und doch erschau' ich's nimmermehr
Und kann es nicht erjagen.
O Liebessehnen, Liebesqual,
Wann ruht der Wanderer einmal?*

Winterreise

Music: Franz Schubert

Text: Wilhelm Müller

Gute Nacht

*Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen*

never leaving me.
And were I to sail across the wide sea
it would still follow me there.

Though many flowers bloom in the meadow
I have not seen them,
for I see but one flower
on every path I tread.
I have often stooped down towards it
but have never plucked it.

The bees hum through the grass
and linger on the blossoms;
at this my eyes grow clouded and moist;
I cannot help it.
Sweet lips, so red and soft,
never did I linger so on you.

Far and near the birds sing sweet
on the branches.
I should dearly love to sing with them,
but I must keep a mournful silence.
For the joy and the pain of love
prefer to remain alone.

I watch the clouds wing their way
swiftly across the sky;
the waves ripple softly and bright.
They must ever come and go.
Yet when the wind dies down,
in play, cloud catches cloud, and wave
catches wave.

I wander here and there,
through storm and fine weather,
yet I shall never again behold it,
shall never find it.
O longing and torment of love,
when will the wanderer find rest?

Winter's Journey

Translation © Richard Wigmore

Good Night

I arrived a stranger,
a stranger I depart.
May blessed me

*Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh' –
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.*

*Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit:
Muss selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weissen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.*

*Was soll ich länger weilen,
Dass man mich trieb' hinaus?
Lass irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus!
Die Liebe liebt das Wandern,
Gott hat sie so gemacht –
Von einem zu dem andern –
Fein Liebchen, gute Nacht.*

*Will dich im Traum nicht stören,
Wär' Schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören –
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreib' im Vorübergehen
An's Tor dir gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.*

Die Wetterfahne

*Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
Sie piff' den armen Flüchtling aus.*

*Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.*

*Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.*

with many a bouquet of flowers.
The girl spoke of love,
her mother even of marriage;
now the world is so desolate,
the path concealed beneath snow.

I cannot choose the time
for my journey;
I must find my own way
in this darkness.
A shadow thrown by the moon
is my companion;
and on the white meadows
I seek the tracks of deer.

Why should I tarry longer
and be driven out?
Let stray dogs howl
before their master's house.
Love delights in wandering –
God made it so –
from one to another.
Beloved, good night!

I will not disturb you as you dream,
it would be a shame to spoil your rest.
You shall not hear my footsteps;
softly, softly the door is closed.
As I pass I write
'Good night' on your gate,
so that you might see
that I thought of you.

The Weathervane

The wind is playing with the weathervane
on my fair sweetheart's house.
In my delusion I thought
it was whistling to mock the poor fugitive.

He should have noticed it sooner,
this sign fixed upon the house;
then he would never have sought
a faithful woman within that house.

Inside the wind is playing with hearts,
as on the roof, only less loudly.
Why should they care about my grief?
Their child is a rich bride.

Gefrorne Tränen

*Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Dass ich geweinet hab'?*

*Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Dass ihr erstarrt zu Eise,
Wie kühler Morgentau?*

*Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiss,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis.*

Erstarrung

*Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.*

*Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heissen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.*

*Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blass.*

*Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?*

*Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt starrt ihr Bild darin:
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fliesst auch ihr Bild dahin.*

Der Lindenbaum

*Am Brunnen vor dem Tore,
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süssen Traum.*

Frozen Tears

Frozen drops fall
from my cheeks;
have I, then, not noticed
that I have been weeping?

Ah tears, my tears,
are you so tepid
that you turn to ice,
like the cold morning dew?

And yet you well up, so scaldingly hot,
from your source within my heart,
as if you would melt
all the ice of winter.

Numbness

In vain I seek
her footprints in the snow,
where she walked on my arm
through the green meadows.

I will kiss the ground
and pierce ice and snow
with my burning tears,
until I see the earth.

Where shall I find a flower?
Where shall I find green grass?
The flowers have died,
the grass looks so pale.

Shall I, then, take
no memento from here?
When my sorrows are stilled
who will speak to me of her?

My heart is as dead,
her image coldly rigid within it;
if my heart ever melts again
her image, too, will flow away.

The Linden Tree

By the well, before the gate,
stands a linden tree;
in its shade I dreamt
many a sweet dream.

*Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.*

*Ich musst' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.*

*Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier findest du deine Ruh'!*

*Die kalten Winde bliesen
Mir grad' in's Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.*

*Nun bin ich manche Stunde
Enfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!*

Wasserflut

*Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee:
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heisse Weh.*

*Wenn die Gräser sprossen wollen,
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen,
Und der weiche Schnee zerrinnt.*

*Schnee, du weisst von meinem Sehnen;
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmst dich bald das Bächlein auf.*

*Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Strassen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.*

In its bark I carved
many a word of love;
in joy and sorrow
I was ever drawn to it.

Today, too, I had to walk
past it at dead of night;
even in the darkness
I closed my eyes.

And its branches rustled
as if they were calling to me:
'Come to me, friend,
here you will find rest.'

The cold wind blew
straight into my face,
my hat flew from my head;
I did not turn back.

Now I am many hours' journey
from that place;
yet I still hear the rustling:
'There you would find rest.'

Flood

Many a tear has fallen
from my eyes into the snow;
its cold flakes eagerly suck in
my burning grief.

When the grass is about to shoot forth,
a mild breeze blows;
the ice breaks up into pieces
and the soft snow melts away.

Snow, you know of my longing;
tell me, where does your path lead?
If you but follow my tears
the brook will soon absorb you.

With it you will flow through the town,
in and out of bustling streets;
when you feel my tears glow,
there will be my sweetheart's house.

Auf dem Flusse

*Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluss,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruss.*

*Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.*

*In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:*

*Den Tag des ersten Grusses,
Den Tag, an dem ich ging,
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbrochener Ring.*

*Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reissend schwillt?*

Rückblick

*Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.*

*Hab' mich an jeden Stein gestossen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schlossen
Auf meinen Hut von jedem Haus.*

*Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.*

*Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! –
Da war's geschehn um dich, Gesell!*

On the River

You who rippled so merrily,
clear, boisterous river,
how still you have become;
you give no parting greeting.

With a hard, rigid crust
you have covered yourself;
you lie cold and motionless,
stretched out in the sand.

On your surface I carve
with a sharp stone
the name of my beloved,
the hour and the day.

The day of our first greeting,
the date I departed.
Around name and figures
a broken ring is entwined.

My heart, do you now recognize
your image in this brook?
Is there not beneath its crust
likewise a seething torrent?

Backward Glance

The soles of my feet are burning,
though I walk on ice and snow;
I do not wish to draw breath again
until I can no longer see the towers.

I tripped on every stone,
such was my hurry to leave the town;
the crows threw snowballs and hailstones
on to my hat from every house.

How differently you received me,
town of inconstancy!
At your shining windows
lark and nightingale sang in rivalry.

The round linden trees blossomed,
the clear fountains plashed brightly,
and, ah, a maiden's eyes glowed;
then, friend, your fate was sealed.

*Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille stehen.*

Irrlicht

*In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.*

*Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Leiden,
Alles eines Irrlichts Spiel!*

*Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab –
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.*

Rast

*Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.*

*Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen,
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.*

*In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:
So brennen ihre Wunden.*

*Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühst in der Still' erst deinen Wurm*

Mit heissem Stich sich regen!

Frühlingstraum

*Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai,
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.*

When that day comes to my mind
I should like to look back once more,
and stumble back
to stand before her house.

Will-o'-the-wisp

A will-o'-the-wisp enticed me
into the deepest rocky chasms;
how I shall find a way out
does not trouble my mind.

I am used to straying;
every path leads to one goal.
Our joys, our sorrows –
all are a will-o'-the wisp's game.

Down the dry gullies of the mountain stream
I calmly wend my way;
every river will reach the sea;
every sorrow, too, will reach its grave.

Rest

Only now, as I lie down to rest,
do I notice how tired I am;
Walking kept me cheerful
on the inhospitable road.

My feet did not seek rest;
it was too cold to stand still.
My back felt no burden;
the storm helped to blow me onwards.

In a charcoal-burner's cramped cottage
I found shelter.
But my limbs cannot rest,
their wounds burn so.

You too, my heart, so wild and daring
in battle and tempest;
in this calm you now feel the stirring of
your serpent,
with its fierce sting.

Dream of Spring

I dreamt of bright flowers
that blossom in May;
I dreamt of green meadows
and merry bird-calls.

*Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrieen die Raben vom Dach.*

*Doch an den Fensterscheiben
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?*

*Ich träumte von Lieb' um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.*

*Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.*

*Die Augen schliess' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?*

Wann halt' ich mein Liebchen, im Arm?

Einsamkeit

*Wie eine trübe Wolke
Durch heitre Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:*

*So zieh' ich meine Strasse
Dahin mit tragem Fuss,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruss.*

*Ach, dass die Luft so ruhig!
Ach, dass die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.*

Die Post

*Von der Strasse her ein Posthorn klingt.
Was hat es, dass es so hoch aufspringt,
Mein Herz?*

And when the cocks crowed
my eyes awoke:
it was cold and dark,
ravens cawed from the roof.

But there, on the window panes,
who had painted the leaves?
Are you laughing at the dreamer,
who saw flowers in winter?

I dreamt of mutual love,
of a lovely maiden,
of embracing and kissing,
of joy and rapture.

And when the cocks crowed
my heart awoke;
now I sit here alone
and reflect upon my dream.

I close my eyes again,
my heart still beats so warmly.
Leaves on my window, when will you
turn green?
When shall I hold my love in my arms?

Loneliness

As a dark cloud
drifts through clear skies,
when a faint breeze blows
in the fir-tops;

Thus I go on my way
with weary steps, through
bright, joyful life,
alone, greeted by no one.

Alas, that the air is so calm!
Alas, that the world is so bright!
When storms were still raging
I was not so wretched.

The Post

A posthorn sounds from the road.
Why is it that you leap so high,
my heart?

*Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderbarlich,
Mein Herz?*

*Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!*

*Willst wohl einmal hinübersehn,
Und fragen, wie es dort mag gehen,
Mein Herz?*

Der greise Kopf

*Der Reif hat einen weissen Schein
Mir über's Haar gestreuet.
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein,
Und hab' mich sehr gefreuet.*

*Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Dass mir's vor meiner Jugend graut –
Wie weit noch bis zur Bahre!*

*Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!*

Die Krähe

*Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.*

*Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?*

*Nun, es wird nicht weit mehr gehen
An dem Wanderstabe.
Krähe, lass mich endlich sehn
Treue bis zum Grabe!*

Letzte Hoffnung

*Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu sehn,*

The post brings no letter for you.
Why, then, do you surge so strangely,
my heart?

But yes, the post comes from the town
where I once had a beloved sweetheart,
my heart!

Do you want to peep out
and ask how things are there,
my heart?

The Grey Head

The frost has sprinkled a white sheen
upon my hair:
I thought I was already an old man,
and I rejoiced.

But soon it melted away;
once again I have black hair,
so that I shudder at my youth.
How far it is still to the grave!

Between sunset and the light of morning
many a head has turned grey.
Who will believe it? Mine has not done so
throughout this whole journey.

The Crow

A crow has come with me
from the town,
and to this day
has been flying ceaselessly about my head.

Crow, you strange creature,
will you not leave me?
Do you intend soon
to seize my body as prey?

Well, I do not have much further to walk
with my staff.
Crow, let me at last see
faithfulness unto the grave.

Last Hope

Here and there on the trees
many a colored leaf can still be seen.

*Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken stehn.*

I often stand, lost in thought,
before those trees.

*Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.*

I look at one such leaf
and hang my hopes upon it;
if the wind plays with my leaf
I tremble to the depths of my being.

*Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.*

Ah, and if the leaf falls to the ground
my hopes fall with it;
I, too, fall to the ground
and weep on the grave of my hopes.

Im Dorfe

*Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Träumen sich manches, was sie nicht haben,*

In the Village

Dogs bark, chains rattle;
people sleep in their beds,
dreaming of many a thing they do not
possess,
consoling themselves with the good and
the bad;

Tun sich im Guten und Argen erlaben;

*Und morgen früh ist Alles zerflossen –
Je nun, sie haben ihr Teil genossen,
Und hoffen, was sie noch übrig liessen,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.*

And tomorrow morning all will have vanished.
Well, they have enjoyed their share,
and hope to find on their pillows
what they still have left to savour.

*Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Lasst mich nicht ruhn in der
Schlummerstunde!*

Drive me away with your barking,
watchful dogs;
allow me no rest in this hour of sleep!

*Ich bin zu Ende mit allen Träumen –
Was will ich unter den Schläfern säumen?*

I am finished with all dreams.
Why should I linger among slumberers?

Der stürmische Morgen

*Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher in mattem Streit.*

The Stormy Morning

How the storm has torn apart
the grey mantle of the sky!
Tattered clouds fly about
in weary conflict.

*Und rote Feuerflammen
Ziehn zwischen ihnen hin.
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!*

And red flames
dart between them.
This is what I call
a morning after my own heart.

*Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eignes Bild –
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild.*

My heart sees its own image
painted in the sky.
It is nothing but winter –
winter, cold and savage.

Täuschung

*Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
Dass es verlockt den Wandersmann.*

*Ach, wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus*

*Ihm weist ein helles, warmes Haus,
Und eine liebe Seele drin –
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!*

Der Wegweiser

*Was vermeid' ich denn die Wege
Wo die anderen Wanderer gehen,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöhn?*

*Habe ja doch nichts begangen,
Dass ich Menschen sollte scheun –
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenein?*

*Weiser stehen auf den Wegen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wandre sonder Massen,
Ohne Ruh', und suche Ruh'.*

*Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Strasse muss ich gehen,
Die noch Keiner ging zurück.*

Das Wirtshaus

*Auf einen Totenacker
Hat mich mein Weg gebracht.
Allhier will ich einkehren:
Hab' ich bei mir gedacht.*

*Ihr grünen Totenkränze
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wanderer laden
In's kühle Wirtshaus ein.*

*Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all' besetzt?*

Illusion

*A light dances cheerfully before me,
I follow it this way and that;
I follow it gladly, knowing
that it lures the wanderer.*

*Ah, a man as wretched as I
gladly yields to the beguiling gleam
that reveals to him, beyond ice, night and
terror,
a bright, warm house,
and a beloved soul within.
Even mere delusion is a boon to me!*

The Signpost

*Why do I avoid the roads
that other travelers take,
and seek hidden paths
over the rocky, snow-clad heights?*

*Yet I have done no wrong,
that I should shun mankind.
What foolish yearning
drives me into the wilderness?*

*Signposts stand on the roads,
pointing towards the towns;
and I wander on, relentlessly,
restless, and yet seeking rest.*

*I see a signpost standing
immovable before my eyes;
I must travel a road
from which no man has ever returned.*

The Inn

*My journey has brought me
to a graveyard.
Here, I thought to myself,
I will rest for the night.*

*Green funeral wreaths,
you must be the signs
inviting tired travellers
into the cool inn.*

*Are all the rooms
in this house taken, then?*

*Bin matt zum Niedersinken
Bin tödlich schwer verletzt.*

*O unbarmherz'ge Schenke,
Doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab!*

Mut!

*Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.*

*Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren,
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.*

*Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter.*

Die Nebensonnen

*Drei Sonnen sah ich am Himmel stehen,
Hab' lang' und fest sie angesehen;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut Andren doch in's Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:
Nun sind hinab die besten zwei.
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.*

Der Leiermann

*Drüben hinter'm Dorfe
Steht ein Leiermann,
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.*

*Barfuss auf dem Eise
Schwankt er hin und her;
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.*

I am weary to the point of collapse,
I am fatally wounded.

Pitiless tavern,
do you nonetheless turn me away?
On, then, press onwards,
my trusty staff!

Courage!

When the snow flies in my face
I shake it off.
When my heart speaks in my breast
I sing loudly and merrily.

I do not hear what it tells me,
I have no ears;
I do not feel what it laments.
Lamenting is for fools.

Cheerfully out into the world,
against wind and storm!
If there is no God on earth,
then we ourselves are gods!

The Mock Suns

I saw three suns in the sky;
I gazed at them long and intently.
And they, too, stood there so fixedly,
as if unwilling to leave me.
Alas, you are not my suns!
Gaze into other people's faces!
Yes, not long ago I, too, had three suns;
now the two best have set.
If only the third would follow,
I should feel happier in the dark.

The Hurdy-Gurdy Player

There, beyond the village,
stands a hurdy-gurdy player;
with numb fingers
he plays as best he can.

Barefoot on the ice
he totters to and fro,
and his little plate
remains forever empty.

*Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an;
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.*

*Und er lässt es gehen
Alles, wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.*

*Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir gehe'n?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier dreh'n?*

No one wants to listen,
no one looks at him,
and the dogs growl
around the old man.

And he lets everything go on
as it will;
he plays, and his hurdy-gurdy
never stops.

Strange old man,
shall I go with you?
Will you turn your hurdy-gurdy
to my songs?

Meet the Artists



James Ley

Tenor James Ley, from Elkton, Maryland, is an artist diploma in opera studies student at Juilliard, where he studies with Edith Wiens. Ley has performed as Le petit vieillard in Juilliard's production of *L'enfant et les sortilèges* conducted by Emmanuel Villaume and participated in Yannick Nézet-Séguin's master class. This past summer he participated in the Festival d'Aix-en-Provence in the Mozart Académie and with the Nürnberg Symphoniker through the Internationale Meistersinger Akademie. Ley earned his bachelor's degree from the Wheaton College Conservatory of Music. While at Wheaton he performed as Tamino in *Die Zauberflöte*, as Abraham in a staged production of Britten's *Canticle II: Abraham and Isaac*, and as tenor soloist in Handel's *Messiah*.

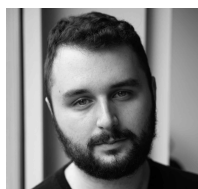
Noah Stella Luna Laffont Scholarship, Burford Scholarship, Otto Lehmann Scholarship, Hardesty and Beverley Peck Johnson Fund



Äneas Humm

Äneas Humm, who has performed in many concert halls in Europe, studies at Juilliard with Edith Wiens. He is currently artist in residence at the Deutschlandfunk Germany, where he will produce a new album this year. As a lied singer, he works with pianists such as Hartmut Höll, and he gives recitals at chamber music series and festivals. His first recording, *Awakening*, was released worldwide by Rondeau. Humm recently made his Alice Tully Hall and Weill Recital Hall debuts, and he will soon make his debut in Bach's *Saint Matthew's Passion* in the Netherlands.

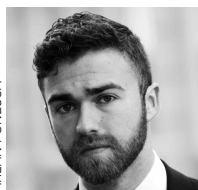
Mitzi Scholarship, Anna Case Mackay Scholarship, Dora L. Foster Scholarship



William Socolof

A native of White Plains, New York, bass-baritone William Socolof started his vocal and musical training at the Interlochen Arts Academy in Michigan. As a vocal fellow at Tanglewood Music Festival (2017–18), he appeared in *Sondheim on Sondheim* with the Boston Pops and Keith Lockhart, concerts of Bach Cantatas conducted by John Harbison, and premieres of new works by Michael Gandolfi and Nico Muhly. Socolof made his operatic debut at Juilliard in the 2016 production of Haydn's *La fedeltà premiata* as Melibeo and is an active participant in school showcases and recitals. Other operatic performances include Die Sprecher (*Die Zauberflöte*) at the Chautauqua Institution and Guglielmo (*Così fan tutte*) at Oberlin in Italy. Socolof is pursuing his master of music degree at Juilliard studying with Sanford Sylvan.

Toulmin Foundation Scholarship

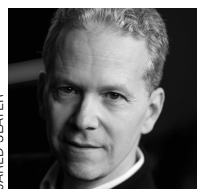


Erik van Heyningen

Bass-baritone Erik van Heyningen, hailing from San Diego, is an artist diploma in opera studies student at Juilliard, where he studies with Sanford Sylvan. Van Heyningen spent summer 2018 at Santa Fe Opera for his second year as an apprentice artist, singing the Imperial Commissioner in *Madama Butterfly* and Ragotzki/Archbishop in *Candide*, and covering Voltaire, et. al, in *Candide*, Haly in *L'italiana in Algeri*, and Robert J. Oppenheimer in *Doctor Atomic*.

He received the 2017 Donald Gramm Memorial Award from Santa Fe Opera, first prize in the 2016 Gerda Lissner lieder competition, and the 2015 Richman Memorial Award from Opera Theatre of St. Louis, where he spent three summers as a young artist.

Dr. Gary Portadin Scholarship, Dr. Lee McCormick Edwards Scholarship, Anna Case Mackay Scholarship, Hardesty and Beverley Peck Johnson Fund



Brian Zeger

Recognized as one of today's leading collaborative pianists, Brian Zeger (M.M. '81, piano) has performed with many of the world's greatest singers including Marilyn Horne, Deborah Voigt, Anna Netrebko, Susan Graham, René Pape, Kiri Te Kanawa, Frederica von Stade, Piotr Beczala, Bryn Terfel, Joyce DiDonato, Denyce Graves, and Adrienne Pieczonka in an extensive concert career that has taken him to the premier concert halls throughout the U.S. and abroad. His latest recording, *A Lost World—Schubert Songs and Duets* with Susanna Phillips and Shenyang, was released by Delos in September. Other recent Delos recordings are *All Who Wander*, a recital disc with Jamie Barton; *Preludios*, Spanish songs with Isabel Leonard; Strauss and Wagner lieder with Adrienne Pieczonka; and *Dear Theo: Three Song Cycles by Ben Moore* with Paul Appleby, Susanna Phillips, and Brett Polegato. In addition to his concert career, he serves as artistic director of the Marcus Institute for Vocal Arts at Juilliard and recently completed eight years as executive director of the Metropolitan Opera Lindemann Young Artists Development Program.

Ellen and James S. Marcus Institute for Vocal Arts

One of America's most prestigious programs for educating singers, Juilliard's Ellen and James S. Marcus Institute for Vocal Arts offers young artists programs tailored to their talents and needs. From bachelor and master of music degrees to an advanced artist diploma in opera studies, Juilliard provides frequent performance opportunities featuring singers in its own recital halls, on Lincoln Center's stages, and around New York City. Juilliard Opera has presented numerous premieres

of new operas as well as works from the standard repertoire.

Juilliard graduates may be heard in opera houses and concert halls throughout the world; diverse alumni artists include well-known performers such as Leontyne Price, Renée Fleming, Risë Stevens, Tatiana Troyanos, Simon Estes, and Shirley Verrett. Recent alumni include Isabel Leonard, Susanna Phillips, Paul Appleby, Erin Morley, Sasha Cooke, and Julia Bullock.

Ellen and James S. Marcus Institute for Vocal Arts

Brian Zeger, *Artistic Director*

Monica Thakkar, *Director, Performance Activities*

Kirstin Ek, *Director, Curriculum and Schedules*

Emily Wells, *Associate Director*

Andrew Gaines, *Production Administrator*

Sarah Cohn, *Projects Administrator, Performance Activities*

Po Chan, *Projects Administrator, Curriculum*

Kiara Walker, *Schedule and Program Coordinator*

Ari Bell, *Vocal Arts Administrative Apprentice*

Voice Faculty

Sanford Sylvan, *Chair*

Edith Bers

William Burden

Cynthia Hoffmann

Marlena K. Malas

Robert White

Robert C. White Jr.

Edith Wiens

Corradina Caporello

Robert Cowart

Alexandra Day

Cori Ellison

John Giampietro

Bénédicte Jourdois

Natalia Katjukova

Kathryn LaBouff

Gina Levinson

Kenneth Merrill

David Moody, *Chorus Master*

Glenn Morton

Nils Neubert

Adam Nielsen

Donald Palumbo

David Paul, *Dramatic Advisor for*

Master of Music and Graduate

Diploma

J.J. Penna

Diane Richardson, *Principal*

Coach and Music Advisor for
Artist Diploma in Opera Studies

Lauren Schiff

Eve Shapiro, *Dramatic Advisor*
for Artist Diploma in Opera
Studies

Jeanne Slater

Avi Stein

Cameron Stowe

Stephen Wadsworth, *James S.*

Marcus Faculty Fellow,
Director of Artist Diploma in
Opera Studies

Gary Thor Wedow

Reed Woodhouse, *Music*
Advisor for Master of Music
and Graduate Diploma

Brian Zeger, *Artistic Director*

Ellen and James S. Marcus Institute for Vocal Arts Faculty

Stefano Baldasseroni

Marianne Barrett

Edward Berkeley

Mary Birnbaum, *Associate*

Director of Artist Diploma in

Opera Studies

Steven Blier

2018–19 Ellen and James S. Marcus Institute for Vocal Arts Fellows

Nikolay Verevkin, *Piano*

Michał Biel, *Piano*

Jeffrey Lamont Page, *Opera Directing*

Juilliard

BOARD OF TRUSTEES

Bruce Kovner, *Chair*
J. Christopher Kojima, *Vice Chair*
Katheryn C. Patterson, *Vice Chair*

Julie Anne Choi	Ellen Marcus
Kent A. Clark	Greg Margolies
Kenneth S. Davidson	Nancy A. Marks
Barbara G. Fleischman	Stephanie Palmer McClelland
Keith R. Gollust	Christina McInerney
Mary Graham	Lester S. Morse Jr.
Joan W. Harris	Stephen A. Novick
Matt Jacobson	Susan W. Rose
Edward E. Johnson Jr.	Jeffrey Seller
Karen M. Levy	Deborah Simon
Teresa E. Lindsay	Sarah Billingham Solomon
Laura Linney	William E. "Wes" Stricker, MD
Michael Loeb	Yael Taqqu
Vincent A. Mai	

TRUSTEES EMERITI

June Noble Larkin, *Chair Emerita*
Mary Ellin Barrett Elizabeth McCormack
Sidney R. Knafel
Joseph W. Polisi, *President Emeritus*

JUILLIARD COUNCIL

Mitchell Nelson, *Chair*
Michelle Demus Auerbach Terry Morgenthaler
Barbara Brandt Howard S. Paley
Brian J. Heidtke John G. Popp
Gordon D. Henderson Grace E. Richardson
Peter L. Kend Jeremy T. Smith
Younghee Kim-Wait Alexander I. Tachmes
Sophie Laffont Anita Volpe
Jean-Hugues Monier

EXECUTIVE OFFICERS AND SENIOR ADMINISTRATION

Damian Woetzel, *President*

Office of the President

Jacqueline Schmidt, *Vice President and Chief of Staff*
Kathryn Kozlark, *Special Projects Producer*

Office of the Provost and Dean

Ara Guzelimian, *Provost and Dean*
José García-León, *Dean of Academic Affairs and Assessment*

Dance Division

Alicia Graf Mack, *Director*
Taryn Kaschock Russell, *Associate Director*
Katie Friis, *Administrative Director*

Drama Division

Evan Yionoulis, *Richard Rodgers Director*
Richard Feldman, *Associate Director*
Katherine Hood, *Managing Director*

Music Division

Adam Meyer, *Director, Music Division, and Deputy Dean of the College*
Bärlı Nugent, *Assistant Dean, Director of Chamber Music*
Joseph Soucy, *Assistant Dean for Orchestral Studies*
Mario Igrec, *Chief Piano Technician*
Joanna K. Trebelhorn, *Director of Orchestral and Ensemble Operations*

Historical Performance

Robert Mealy, *Director*
Benjamin D. Sosland, *Administrative Director; Assistant Dean for the Kovner Fellowships*

Jazz

Wynton Marsalis, *Director of Juilliard Jazz*
Aaron Flagg, *Chair and Associate Director*

Ellen and James S. Marcus Institute for Vocal Arts

Brian Zeger, *Artistic Director*
Kirstin Ek, *Director of Curriculum and Schedules*
Monica Thakkar, *Director of Performance Activities*

Lila Acheson Wallace Library and Doctoral Fellows Program

Jane Gottlieb, *Vice President for Library and Information Resources;*
Director of the C.V. Starr Doctoral Fellows Program
Jeni Dahmus Farah, *Director, Archives*
Alan Klein, *Director of Library Technical Services*

Pre-College Division

Yoheved Kaplinsky, *Artistic Director*
Ekaterina Lawson, *Director of Admissions and Academic Affairs*
Anna Royzman, *Director of Performance Activities*

Evening Division

Danielle La Senna, *Director*

Enrollment Management and Student Development

Joan D. Warren, *Vice President*
Kathleen Tesar, *Associate Dean for Enrollment Management*
Barrett Hipes, *Associate Dean for Student Development*
Sabrina Tanbara, *Assistant Dean of Student Affairs*
Cory Owen, *Assistant Dean for International Advisement and Diversity Initiatives*
William Buse, *Director of Counseling Services*
Katherine Gertson, *Registrar*
Tina Gonzalez, *Director of Financial Aid*
Teresa McKinney, *Director of Community Engagement*
Camille Pajor, *Title IX Coordinator*
Todd Porter, *Director of Residence Life*
Howard Rosenberg MD, *Medical Director*
Beth Techov, *Administrative Director of Health and Counseling Services*

Development

Alexandra Wheeler, *Vice President and Chief Advancement Officer*
Stephanie Gatten, *Acting Director of Special Events*
Katie Murtha, *Director of Major Gifts*
Lori Padua, *Director of Planned Giving*
Ed Piniazek, *Director of Development Operations*
Edward Sien, *Director of Foundation and Corporate Relations*
Rebecca Vaccarelli, *Director of Alumni Relations*

Public Affairs

Maggie Berndt, *Acting Director of Public Affairs*
Benedict Campbell, *Website Director*
Thiago Eichner, *Design Director*
Jessica Epps, *Marketing Director*
Susan Jackson, *Editorial Director*

Office of the Chief Operating Officer and Corporate Secretary

Lesley Rosenthal, *Chief Operating Officer and Corporate Secretary*
Christine Todd, *Vice President and CFO*
Cameron Christensen, *Associate Vice President, Facilities Management*
Kent McKay, *Associate Vice President for Production*
Betsie Becker, *Managing Director of K-12 Programs*
Michael Kerstan, *Controller*
Irina Shteyn, *Director of Financial Planning and Analysis*
Nicholas Mazurco, *Director of Student Accounts/Bursar*
Nicholas Saunders, *Director of Concert Operations*
Tina Matin, *Director of Merchandising*
Kevin Boutote, *Director of Recording*

Administration and Law

Maurice F. Edelson, *Vice President for Administration and General Counsel*
Myung Kang-Hunke, *Deputy General Counsel*
Carl Young, *Chief Information Officer*
Steve Doty, *Chief Technology Officer*
Dmitriy Aminov, *Director of IT Engineering*
Jeremy Pinqust, *Director of Client Services, IT*
Caryn G. Doktor, *Director of Human Resources*
Adam Gagan, *Director of Security*
Helen Taynton, *Director of Apprenticeship Program*